

COURSE SYLLABUS

Lis Interpretation Techniques

2627-2-E2007P020

Area di apprendimento

II. Acquisizione di conoscenze pratiche e teoriche e di tecniche funzionali alla professione di interprete e traduttore fra lingue parlate e lingue segnate.

Obiettivi formativi

L'obiettivo principale del corso è fornire una solida base teorica e pratica per l'interpretazione intermodale (LIS ? Italiano), con la specializzazione sulle tecniche di Team Interpreting e Feeding.

Conoscenza e comprensione

Comprendere a fondo i principali modelli teorici (es. Modello del Senso, Modello delle Risorse) e le strategie cognitive che regolano l'interpretazione.

Identificare il ruolo, la formazione e le competenze specifiche dell'Interprete Sordo (Deaf Interpreter - DI) e la necessità del suo intervento.

Conoscere i principi etici e deontologici che guidano la professione e le differenze strutturali tra LIS e Italiano che impattano la traduzione.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Eseguire sessioni di interpretazione simultanea e consecutiva LIS ? Italiano su argomenti di media e alta complessità.

Applicare efficacemente le strategie collaborative (Team Interpreting) e, specificamente, la tecnica del Feeding (nel ruolo di interprete udente che alimenta l'interprete sordo).

Gestire il carico cognitivo e lo stress in cabina di interpretazione (o in contesti di platform interpreting).

Autonomia di giudizio

Valutare criticamente la propria performance e quella dei co-interpreti, fornendo feedback costruttivi.

Decidere in autonomia la strategia interpretativa, etica e logistica più appropriata a seconda del contesto, dell'utenza e delle esigenze del messaggio (es. quando proporre l'intervento di un DI).

Risolvere i dilemmi etici in situazioni complesse, facendo riferimento al codice deontologico.

Abilità comunicative

Garantire una resa fedele e culturalmente appropriata del messaggio, mantenendo il registro e il tono del parlante originale.

Comunicare in modo chiaro e conciso con il partner di interpretazione (sia udente che sordo) per coordinare la sessione e ottimizzare il Team Interpreting.

Interagire professionalmente con gli utenti e gli stakeholders per definire i parametri di lavoro (briefing e debriefing).

Capacità di apprendere

Sviluppare tecniche di autoriflessione (self-monitoring e self-assessment) per identificare i propri punti di forza e di debolezza.

Mantenere un aggiornamento professionale costante attraverso la ricerca e la partecipazione a training specifici.

Acquisire in modo autonomo terminologia e background culturale su nuovi ambiti di specializzazione.

Contenuti sintetici

Programma esteso

Prerequisiti

Per l'a.a. 2026/2027 non sarà possibile selezionare questo insegnamento come iscrizione a Corso singolo.

Esame non selezionabile dal piano di studi da parte di studenti non iscritti a Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST).

Metodi didattici

Modalità di verifica dell'apprendimento

Testi di riferimento

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÀ | LAVORO DIGNITOSO E CRESCITA ECONOMICA | RIDURRE LE
DISUGUAGLIANZE | PACE, GIUSTIZIA E ISTITUZIONI SOLIDE
